

Сопоставительная стилистика и перевод: теория песочных часов

Алевич Анисия Вячеславовна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Москва, Россия

E-mail: anisialevich@yandex.ru

Сопоставительная стилистика и теория перевода оказываются тесно связанными, а лингвистическая теория перевода, лежащая в основе многих отечественных работ по теории перевода, «начинается со стилистики» [Гарбовский, 2013, с. 14].

Истоки сопоставительного изучения языков восходят к работам Ш. Балли. В начале XX века он выдвинул идею «европейской стилистики», полагая, что общность психического склада, образовавшаяся во времена Античности и объединившая страны западно-европейской цивилизации, проявляется в сходном выражении мыслей и чувств. Идеи Ш. Балли получили свое развитие в середине XX века, когда выдающиеся канадские лингвисты Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне в первой работе серии «Библиотека сопоставительной стилистики» провозглашают рождение новой науки, сопоставительной стилистики. Несколькими годами позднее исследователь А. Мальблан, подобно Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне, пишет о методической ценности сопоставительного изучения языков, подобно Ш. Балли, говорит о сходности языков, вызванной общностью развития родственных цивилизаций, и подчеркивает значение сопоставительной стилистики для теории перевода, поэтому «сопоставительные исследования являются одновременно и разысканием и контролем» [Malblanc, 1961, с. 15].

Сопоставительная стилистика и теория перевода представляются сообщающимися сосудами подобно песочным часам. Текст оригинала, песок в неподвижном состоянии, является многослойной сущностью, большая часть которой скрыта от поверхностного прочтения. Часы переворачиваются, и начинается процесс перевода. Мысли оригинала по крупицам перетекают в текст перевода, трансформируясь сознанием переводчика. В песочных часах никогда расположение песка после переворачивания не будет идентичным первоначальному. Так и текст перевода никогда как трафарет не накладывается на текст оригинала, идеи которого в переводе получают иное освещение и прочтение. Песочные часы также отражают сущность перевода как процесс и результат этого процесса.

В знаковой статье В.В. Путина «Сирийская альтернатива» (*A Plea for Caution From Russia*), опубликованной в газете New York Times 11 сентября 2013 года, приводится следующее: «Отцы-основатели ООН понимали, что судьбоносные решения по вопросам войны и мира должны приниматься только консенсусом, и *по настоянию США* закрепили в Уставе ООН право вето для постоянных членов Совета Безопасности». В переводе на английский язык единице ориентирования *по настоянию США* соответствует *America's consent (to give assent or approval : agree)*, то есть с согласия США. В статье В.В. Путина говорится, что право вето было закреплено по настоянию США, а значит, критика принципа единогласия должна быть адресована не только «упрямой Москве». Действительно, формально именно Ф. Рузвельт внес данное предложение на утверждение «Большой тройки», однако изначально идея наделяния правом вето постоянных членов Совета Безопасности принадлежала Советскому Союзу. В переводе для западного читателя подчеркивается ключевая роль Москвы в создании ООН и международных отношениях в целом.

Сопоставительная стилистика позволяет вскрыть смыслы оригинала, которые ускользают от читателя и лингвиста, работающего на материале одного языка, а механизм песочных часов - образно представить процесс перевода и речевое произведение как результат

этого процесса.

Источники и литература

- 1) Гарбовский Н.К. Сопоставительная стилистика и методология перевода // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 22. Теория перевода. 2013. №1.
- 2) Malblanc, A. Stylistique comparée du français et de l'allemand: Essai de représentation linguistique comparée et étude de traduction. Paris: Didier, 1961.